

Екатерина Алексеевна Абросимова

Омский государственный аграрный университет им. П. А. Столыпина, кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры иностранных языков, Омск, Россия
e-mail: abrosimova@inbox.ru

Интертекстуальная специфика ветеринарного дискурса (на материале записок и воспоминаний ветеринарных врачей)

Аннотация. В статье рассматривается интертекстуальное своеобразие ветеринарного дискурса. Материалом исследования послужили мемуарно-автобиографические произведения, написанные отечественными и зарубежными ветеринарными врачами в XX и XXI вв. Анализируется общее для ветеринарной прозы интертекстуальное поле, характеризующееся как набором цитируемых прототекстов, так и спецификой их функционирования. Делаются выводы о ценностях ветеринарного дискурса, отраженных в знаках «чужого слова».

Ключевые слова: ветеринарный дискурс, мемуарная проза, интертекст, интертекстуальность, ценности.

Ekaterina A. Abrosimova

Omsk State Agrarian University named after P. A. Stolypin, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor,
Associate Professor of the Department of Foreign Languages, Omsk, Russia
e-mail: abrosimova@inbox.ru

Intertextual Specifics of Veterinary Discourse (On the Basis of Notes and Memoirs of Veterinarians)

Abstract. The article deals with the intertextual peculiarity of veterinary discourse. The material of the study was the memoirs written by Russian and foreign veterinarians in the 20th and 21st centuries. The intertextual field common to veterinary prose is analysed, which is characterized both by the set of cited prototexts and by the specifics of their functioning. Conclusions are drawn about the values of veterinary discourse, reflected in the signs of "the alien word".

Keywords: veterinary discourse, memoir prose, intertext, intertextuality, values.

Введение (Introduction)

Ветеринария как сфера человеческой деятельности известна еще с античности, однако до настоящего времени остается достаточно закрытой, немедийной областью. При этом введение новых экологических стандартов, развитие биоэтики обуславливают интерес исследователей к взаимоотношениям человека и животного в рамках ветеринарного дискурса. Результаты научных работ, выполненных на материале опросов самих ветеринарных врачей, а также текстов, размещенных на сайтах различных ветеринарных организаций, демонстрируют разнообразие взглядов: от практически полного отсутствия внимания к благополучию животных и сугубо утилитарного отношения к ним до признания индивидуальной ценности ветеринарного пациента [1; 2], что, по-видимому, свидетельствует о том, что аксиология ветеринарного дискурса находится в довольно подвижном состоянии и не сформирована окончательно.

Между тем еще в 1970-х гг. огромный интерес читательской аудитории вызвали книги Дж. Хэрриота (настоящее имя —

Джеймс Альфред Уайт), в которых описывались истории из профессиональной практики английского ветеринара (причем по этим книгам было снято несколько фильмов, пользующихся популярностью и в настоящее время). Исследователи отмечают, что именно Хэрриот познакомил людей с работой ветеринара «изнутри» профессии [3, р. 824]. В предисловии к одной из книг Хэрриота, вышедшей в переводе на русский язык, Д. Гранин отмечает, что популярность автора во многом связана с документальной основой его произведений: «...это не сочинение, это рассказ о своей работе. <...> О сотнях встреч, случаев, о фермерах, их коровах, овцах, свиньях, собаках, кошках» [4, с. 5]. В последние годы как в России, так и за рубежом издается всё больше мемуарно-автобиографической ветеринарной прозы, сочетающей в себе документализм и художественное обобщение. Как нам представляется, такие заметки и воспоминания, с одной стороны, отражают, а с другой, формируют идеалы ветеринарного дискурса — в том числе с помощью интертекстуальных знаков, обилие которых заметно даже при беглом знакомстве с этими произведениями.

© Абросимова Е. А., 2023

Вестник Омского государственного педагогического университета. Гуманитарные исследования, 2023, № 2 (39), с. 71–77.
Review of Omsk State Pedagogical University. Humanitarian Research, 2023, no. 2 (39), pp. 71–77.

Цель статьи заключается в выявлении ценностей ветеринарного дискурса путем анализа интертекстуального своеобразия произведений мемуарного характера, написанных российскими и зарубежными ветеринарными врачами.

Методы (Methods)

В статье применяется метод интертекстуального анализа, направленный на определение специфики межтекстовых взаимодействий в аспекте исследования ценностных характеристик дискурса (подробно описан в [5]). Материалом исследования послужили опубликованные воспоминания российских и зарубежных ветеринарных врачей: Дж. Хэрриота [6], Дж. Крэнстона [7], Н. Фитспатрика [8], А. Калиновского [9], А. Худяка [10], С. Бакатова [11].

При описании материала мы следуем энергетической теории интертекста Н. А. Кузьминой, согласно которой межтекстовое взаимодействие понимается как своеобразный энергообмен: интертекст представляет собой неравновесную систему, обладающую эксплицитной и имплицитной энергией. Имплицитная энергия обеспечивает его изменчивость; эксплицитная составляющая «направлена на сохранение стабильности интертекста, передачу информации из поколения в поколение» [12, с. 38] и не подвержена изменениям во времени. Если в состоянии хаоса в интертексте «отсутствует аксиологическая шкала» [12, с. 28], то при упорядочивании, связанном, прежде всего, с личностью (как автора, так и читателя), интертекстуальные знаки обретают ценностное измерение. Для исследования отбирались как собственно цитаты и поэтические формулы, так и прецедентные феномены: чтобы войти в культурный код, обрести эстетическую ценность, текст должен пройти фазу прецедентности — актуальности, востребованности, после которой он «...может стать или не стать фактом культуры» [13].

Литературный обзор (Literature Review)

С позиции когнитивно-дискурсивного подхода интертекстуальность рассматривается как универсальная черта дискурса, функционирование которого «...в немалой степени зависит от внутриязыковой памяти на созданные ранее и произнесенные или зафиксированные в письменном виде чужие речевые действия» [14, с. 46]. Как отмечает В. Е. Чернявская, само представление о дискурсе как о принципиально открытой системе обуславливает «...понимание текста не как изолированной единицы, но как составной части метатекстового единства» [15, с. 13], что позволяет «...воспринимать отдельный текст/высказывание как часть надывидуальной коммуникативно-речевой практики» [15, с. 13]. По О. Г. Ревзиной, «интертекстуальность входит в онтологию дискурса, обеспечивая устойчивость и взаимопроницаемость дискурсивных формаций» [16, с. 68]. При этом «устойчивость, воспроизводимость и продвижение во времени дискурсивной формации создается благодаря собственно языковым интертекстам» [16, с. 68], которые «...являются хранителями и передатчиками индивидуального знания “для себя”, социального знания для социума и культурного знания» [17].

В ряде работ ставится вопрос об интертекстуальном измерении определенного типа дискурса: политического,

юридического, научного, медицинского, автобиографического и т. д. (см., например, [18; 19]). Каждый тип дискурса, как демонстрируют исследователи, характеризуется определенным набором интертекстуальных знаков и стратегиями их функционирования. Особое внимание в работах, посвященных интертекстуальности дискурсов, уделяется маркированности знаков «чужого слова», тесно связанной с особенностями взаимодействия участников общения в том или ином дискурсе. Так, Н. С. Щасливая, исследуя категорию прецедентности в автобиографической прозе, отмечает, что прецедентные феномены в принципе представлены «...более эксплицитными средствами реализации» [19]. По ее словам, «основной корпус прецедентных высказываний является атрибутированными цитатами или же их авторство узнаваемо из контекста» [19]. В юридическом дискурсе собственно юридический, или деловой, тип интертекстуальности «формирует логику юридического текста и предполагает обязательное указание на текстуальный источник» [18, с. 11]. Другой же тип интертекстуальности, выразительный, отвечающий «за формирование психологической аргументации, а также за выразительность и эмоциональность юридического текста» [18, с. 11], не требует обязательного указания на прототекст.

Таким образом, интертекстуальность рассматривается как одно из свойств дискурса, соотнесенных с его ценностными характеристиками. К настоящему времени можно говорить о традиции исследования различных типов дискурса в аспекте категории интертекстуальности, причем наличие или отсутствие маркированности знаков «чужого слова» — значимая характеристика той или иной коммуникативной сферы.

Результаты и обсуждение (Results and Discussion)

Принимая во внимание наблюдения и выводы, сделанные исследователями, мы выделили несколько групп интертекстуальных знаков и прецедентных феноменов, характерных для ветеринарной прозы.

Отсылки к Священному Писанию, христианским гимнам и молитвам. Примечательно, что в исследуемых произведениях знаки Библии часто располагаются в сильных позициях текста: названиях, эпиграфах, заключениях. Так, эпиграфом сразу к четырем книгам Дж. Хэрриота стал отрывок из христианского гимна англо-ирландской поэтессы С. Ф. Александер All Things Bright and Beautiful: «All things bright and beautiful, / All creatures great and small, / All things wise and wonderful, / The Lord God made them all» [6, p. 4] — «Все создания, яркие и прекрасные, / Все творения, большие и малые, / Все создания, мудрые и восхитительные, / Бог создал их всех» (здесь и далее при отсутствии ссылки на переводное издание перевод выполнен нами. — Е. А.). Названия же каждой из книг Хэрриота, объединенных этим эпиграфом, — это отдельные строчки данного гимна: All Creatures Great and Small (1972), All Things Bright and Beautiful (1974), All Things Wise and Wonderful (1977), The Lord God Made Them All (1981). Еще одна книга — Every Living Thing (1992) («Всё живущее») — в оригинале получила название, цитирующее фразу из Псалтыри: «You open Your hand And satisfy the desire of every living thing» — «Откры-

ваешь руку Твою и насыщаешь всё живущее по благоволению» (Пс. 144:16). Любопытно, что в русских переводах эпиграфы вообще устранены из книг, а название, цитирующее Псалтырь, в одном из изданий превратилось в «Среди Йоркширских холмов» и «Вечное чудо жизни». Соответственно, заголовки воспринимаются русскоязычным читателем не как цитаты, несущие имплицитную энергию прототекста, благодаря которой текст получает семантическую многоплановость, а скорее как поэтические формулы, в которых преобладает эксплицитная энергия, обеспечивающая единое понимание произведения.

Книга Дж. Крэнстона заканчивается благодарностью Богу: «Finally, I want to thank God for his “indefinable gift”. The greatest adventure in life is discovering your talents and using them to the glory of God. Thank you» [7] — «И, наконец, я хочу поблагодарить Бога за его “неописуемый дар”. Самое грандиозное приключение в жизни — открывать свои таланты и использовать их во славу Господа. Спасибо» [20, с. 366]. Выражение «indefinable gift» / «неописуемый дар», маркированное кавычками, является цитатой из 2-го послания Коринфянам: «Благодарение Богу за Его неописуемый дар!» (2Кор. 9:14–15). Рассуждая об ответственности человека перед животными, Крэнстон приводит дословную атрибутированную цитату из Священного Писания: «In the Bible, humanity is given “dominion over the fish of the sea, and over the birds of the heavens, and over every living thing that moves on the earth” (Genesis 1:28)» [7, p. 131] — «В Библии человечеству дается право “владычествовать над рыбами морскими и над птицами небесными, и над скотом, и над всею землею, и над всеми гадами пресмыкающимися по земле” (Книга Бытия, 1:28)» [20, с. 362].

Н. Фитспатрик, по сути, проводит параллель между Богом и своим пациентом, подкрепляя ее библейской цитатой: «God is Dog backwards, and perhaps, looking backwards, God or Dog really does work in mysterious ways» [8, p. 105] — «Слово God (Бог) — это анаграмма слова Dog (собака). Я думаю, что не случайно, ведь пути Господа, как и собаки, воистину неисповедимы» [21, с. 129]. В русском переводе фраза «God ...really does work in mysterious ways» становится узнаваемой цитатой из послания Апостола Павла: «пути Господа воистину неисповедимы» (Рим. 11:33), тогда как в оригинале это немного измененная строчка христианского гимна У. Купера *God Moves in Mysterious Ways* (1773).

А. Худяк в своем произведении описывает, как принимает участие в богослужении, и цитирует собственную молитву: «В моей молитве помимо обычных житейских просьб есть и своя особенная, относящаяся к профессии: “Господи! Пошли мне помощь в работе моей! Спаси! Сохрани! Научи! Исцели болящих животных руками моими!”» [10, с. 98].

В ветеринарной прозе библейские знаки могут быть и средством создания комического эффекта, основанного на резком несоответствии высокого и сниженного, например: «По мере приближения мы увидели мужчину в сапогах,

с вантузом на плече. Это был сантехник. Нет, это был Спаситель, его второе пришествие. <...> Мне казалось, у него не хватало нимба над головой» [9, с. 113].

Художественная литература в целом. Обращение к текстам «большой литературы» в историях и записках ветеринарных врачей часто связывается с профессиональной и учебной деятельностью, с вопросами биоэтики и экологии. Так, Хэрриот вспоминает, как читал Вергилия, Овидия и Цицерона, изучая в университете латинский язык [6]. Дж. Крэнстон цитирует знаменитые строки Дж. Донна, поднимая проблемы любви и гуманности ко всему живому: «The seventeenth-century poet John Donne famously claimed that “No man is an island, entire of itself; every man is a piece of the continent, a part of the main. If a clod be washed away by the sea, Europe is the less, as well as if a promontory were, as well as if a manor of thy friend’s or of thine own were: any man’s death diminishes me, because I am involved in mankind, and therefore never send to know for whom the bell tolls; it tolls for thee...” An estimated 200 species are going extinct every single day... John Donne’s mourning bell should be ringing round the clock» [7, p. 132–133] — «Поэт семнадцатого века Джон Донн, как известно, утверждал, что “человек не остров сам по себе; каждый — часть материка, часть всей суши. Если частичку мыса поглотит море, то меньше станет вся Европа, словно твой дом или друга твоего был на той унесенной земле: смерть любого человека убивает меня, ибо един я со всем родом людским, поэтому не спрашивай, по ком звонит колокол; он звонит по тебе...” Каждый день на планете истребляется 200 видов живых существ... Погребальный колокол Джона Донна звонил бы теперь круглосуточно» [20, с. 362].

Н. Фитспатрик приводит слова Э. Хемингуэя, противопоставляя им биологические процессы, происходящие в организме, а также собственную потерянную любовь: «“The world breaks every one and after ward many are strong at he broken places”. Ah, now here’s the thing — in biology — the cross-linkage of collagen molecules in a non-anisotropic alignment is, in fact, commonly weaker than the original crimp pattern and when exercised may therefore tear again. Now that’s where biology messes up Hemingway! I think I’m probably still weaker in the places I’ve been broken» [8, p. 249] — «“Мир ломает каждого, и многие потом только крепче на изломе”... Но перекрестные связи в молекулах коллагена в неанизотропном соединении обычно оказываются слабее, чем изначально, и при нагрузке они могут разрушиться. Так что биология не согласна с Хемингуэем! И мне кажется, что на изломе я стал намного слабее» [21, с. 316]. Вообще, в книге Фитспатрика приведено особенно много великих имен и произведений, повлиявших на его становление как личности: Уайльд и его «Тюремная исповедь» (*De profundis*) и «Моей жене» (*To My Wife*), Стейнбек, Джойс, Ибсен, Чехов, Шекспир и др.

Цитаты из художественных текстов используются авторами и для характеристики персонажей, как людей, так и животных. Так, в книге С. Бакатова вольная интерпретация слов О. Хайяма становится ироничным выражением жизненного кредо работника зоопарка [11, с. 249], а А. Калиновский с помощью цитаты из песни Д. Сухарева «О сладкий

* На русском языке эта книга выходила в переводе И. Гуровой под следующими названиями: *Среди йоркширских холмов*. М.: Мир, 1996; *Всё живое*. М.: Захаров, 2016; *Вечное чудо жизни*. СПб.: Азбука, 2021.

миг...» (1972) передает внутреннюю речь собаки, о потребностях которой ветеринарный врач пытается рассказать хозяйке животного [9, с. 319]. Автор обращается также к литературным произведениям с выраженным ироничным началом и «алкогольной» тематикой («Москва — Петушки» В. Ерофеева, «Ремесло» С. Довлатова, которые переключаются с шутливым, даже балагурным стилем автора) [9, с. 56, 60].

Детские произведения о животных и их лечении.

Так, прецедентными для ветеринарных мемуаров становятся имена Айболит и Дулиттл: ««Добрый доктор Айболит, он под деревом сидит!» Под дерево тут же были поставлены стол и стул, на который я торжественно воссел. За неимением коровы и волчицы на стол водрузили дикобраза Беню и питона Антона» [9, с. 62–63]. Н. Фитспатрик вводит в повествование собственного персонажа, лечащего животных, — Ветмена (слово образовано по аналогии с именем Бетмен): «*Vetman could talk to animals, without actually using any words — much more accomplished than Doctor Dolittle*» [8, р. 76] — «Ветмен мог разговаривать с животными без слов — даже лучше доктора Дулиттла» [21, с. 92]. Дж. Крэнстон в эпиграфе к главе о зебре цитирует детское стихотворение Ш. Сильверстайна об этом животном, а рассказ об осле предваряет репликой персонажа-осла из мультфильма «Шрек» [7].

Фильмы и комиксы. В рассматриваемых текстах работа ветеринара часто сравнивается с миссией героев: «*I wanted together to get her what I hoped would become the greatest team of clinicians in the world — a sort of veterinary Avengers Assemble*» [8, р. 282] — «Я хотел собрать величайшую команду клиницистов в мире — нечто вроде команды «Мстителей», только в ветеринарном мире» [21, с. 362]. Заглавие книги А. Худяка «Спасти рядового Шарика» переключается с названием фильма «Спасти рядового Райана» и актуализирует метафору «ветеринарный врач — это воин, герой»; при этом диалог с прототекстом — фильмом о войне — подкрепляется фразой из авторского предисловия: «Мы, как бойцы невидимого фронта, стоим на страже здоровья животных и человека...» [10, с. 3]

Обращение к персонажам известных фильмов используется также для объяснения профессиональных понятий: так, суть одной из технологий биопротезирования демонстрируется на примере перевоплощения актера Энди Серкиса в Голлума из фильма «Властелин колец» [8].

Профессиональные ветеринарные тексты и документы (учебники, справочники, словари, результаты лабораторных исследований, журнал вызовов и др.). Так, авторы мемуаров ссылаются на конкретные учебные и профессиональные книги, ставшие знаковыми для тех, кто получил ветеринарное образование: «*Miller's Anatomy of the Dog, Dukes' Physiology of Domestic Animals*» [8] («Анатомия собаки» Миллера, «Физиология домашних животных» Дьюка), *Day One Skills* [7] («Ежедневные навыки»). В ряде случаев цитаты из профессиональных текстов маркируют специализацию ветеринарного врача. Так, эпиграф к книге С. Бакатова, ветеринара, работающего в зоопарке, — это атрибутированная цитата из «Положения о государственных парках»: «Направление деятельности зоопарка — раз-

ведение животных редких и исчезающих видов с целью сохранения этих видов...» [11, с. 5] Н. Фитспатрик, специализирующийся на бионических протезах для животных, ссылается на дефиницию одного из ключевых терминов протезирования — хирургической инновации [8].

Имена, события, произведения, высказывания других ветеринаров. Чаще всего и отечественные, и зарубежные авторы обращаются к имени Дж. Хэрриота и его текстам. Так, в книге А. Калиновского произведения Хэрриота определяются как «библия ветеринарного врача» [9, с. 9], «настольная книга» [9, с. 106]; именно разговор о Хэрриоте позволил автору воспоминаний выглядеть «своим» в глазах сотрудника таможни и уехать на работу в Канаду [9, с. 103–106]. Дж. Крэнстон использует высказывание Хэрриота о беззащитности животных перед людьми в качестве эпиграфа к рассказу, посвященному носорогам, которые страдают от действий браконьеров [7, р. 67]. Н. Фитспатрик, говоря о знаменитом ветеринаре, апеллирует скорее к фильмам, снятым по его произведениям в 1970–1980-х гг.: «*I had grown up watching All Creatures Great and Small ...In the late 1970 and 1980s, through out Ireland and the British Isles, young people viewed veterinary medicine through the eyes of a particular Yorkshirevet, James Herriot*» [8, р. 187] — «Я вырос, наблюдая за Всеми Созданиями, Большими и Малыми... В конце 1970-х и 1980-е годы по всей Ирландии и на Британских островах молодые люди смотрели на ветеринарию глазами конкретного йоркширского ветеринара, Джеймса Хэрриота» [21, с. 236]. В книге А. Калиновского упоминается прецедентная ситуация из произведения Хэрриота, схожая со случаем из собственной практики автора: «В вагон поставили лист толстой фанеры, я стоял наготове с зажатым в руке шприцем и вдруг понял, где это видел. Я это не видел, а читал — Хэрриота. Всё один в один: опорос, агалактия и бешеная свинья» [9, с. 275].

Авторы обращаются также к **высказываниям и именам, прецедентным для медицины в целом.** С одной стороны, такие знаки позволяют показать единство медицинского знания: как в плане этики, так и в аспекте профессиональных подходов. Так, эпиграфом к книге А. Худяка является сокращенное высказывание А. П. Чехова, известное по воспоминаниям академика Абрикосова [22, с. 2], а также цитируемое Ф. Угловым в его «Сердце хирурга»: «Профессия врача — это подвиг, она требует самоотверженности, чистоты души и чистоты помыслов» (А. П. Чехов) [10, с. 3]. Н. Фитспатрик, известный реконструктивными операциями опорно-двигательного аппарата, в своих рассказах неоднократно обращается к имени врача Илизарова, проводя параллель между своими и его профессиональными решениями; рассуждая о единстве ветеринарии и медицины, цитирует Р. Вирхова — «отца патологии» [8]. В аспекте моральных качеств специалиста упоминается и клятва Гиппократова, которая, хотя и не приносится ветеринарами, всё же является нравственным ориентиром и для них: «Хоть я и не давал клятвы Гиппократова, но вечером того же дня помощь корове всё же оказал» [10, с. 17]. В ветеринарных мемуарах встречаются также афоризмы, посвященные медицине, причем всегда с переводом, например: «Как гово-

рили древние эскулапы: “Quo bene diagnosis bene curat! — Кто лучше диагностирует, тот лучше и лечит” [11, с. 77].

Ветеринарные мемуары наполнены отсылками к именам, произведениям и высказываниям *писателей, известных своими рассказами о животных, а также натуралистов, общественных деятелей, занимающихся проблемами экологии и биоэтики* (Дж. Лондон, Дж. Адамсон, Дж. Даррел, Б. Гржимек и др.): «Под дождь жутко не хотелось, но я представил себя Джеральдом Даррелом, спасающим очередное животное» [9, с. 284].

В мемуарах частотны также *фразы близких по духу людей*, оставшиеся в памяти того или иного ветеринарного врача как своего рода девизы, напоминания о важных моментах в жизни: «Carryon, Noel — sure, when enough thorns have gone in, no more can get in. Carryon!» [8, р. 33] — «Продолжай, Ноэль! Уверю тебя, когда твои руки соберут достаточно шипов, для новых уже не останется места. Продолжай!» [21, с. 36]

Примечательно, что практически все интертекстуальные знаки в рассматриваемых произведениях маркированы, а во многих случаях и атрибутированы. Способы обозначения чужого слова включают прямое указание автора и названия прототекста, оформление в виде прямой и косвенной речи, выделение жирным шрифтом или курсивом, перевод (для латинских афоризмов), пояснение (известнейший поэт, поэт XVII в..., знаменитый ученый, «the father of modern pathology» («отец современной патологии») и др.).

Заключение (Conclusion)

Итак, истории и записки ветеринарных врачей, как российских, так и зарубежных, по-видимому, образуют общее интертекстуальное поле, характеризующееся определенным набором цитируемых прототекстов и спецификой их функционирования. С одной стороны, знаки энергетически «сильных», в том числе «ядерных», текстов культуры (Библии, известнейших литературных произведений) позволяют вывести ценности ветеринарии в контекст общечеловеческих, показать единство всего живого на Земле. Целая группа интертекстуальных знаков (медицинские афоризмы, имена и цитаты известных врачей, экологов, писателей-натуралистов) объединяет ветеринарию с медициной, а также с экологией и биоэтикой. С другой стороны, обращение

к «сильным» текстам при характеристике персонажей и сниженных бытовых ситуациях создает комический эффект, свойственный иронической стилистической манере ветеринарных мемуаров в целом. Обращение к героям и сюжетам комиксов и известнейших фильмов, по-видимому, демонстрирует такие ценности ветеринарного дискурса, как служение обществу и борьба за жизнь каждого животного.

Цитирование профессиональных ветеринарных текстов, а также диалог с книгами Дж. Хэрриота и их экранными интерпретациями позволяет говорить о парольной функции таких интертекстуальных знаков: ветеринарные мемуары, несмотря на популярную манеру изложения, рассчитаны на «свой» круг людей, разделяющих ценности ветеринарного дискурса.

Интертекстуальные знаки практически из всех выделенных групп, за исключением библейских цитат, используются как прием популяризации научного знания при характеристике той или иной технологии, биологического процесса или явления.

Безусловно, рассматриваемые произведения имеют идиостилевое начало, которое во многом задает направление интертекстуального диалога. Так, у А. Калиновского, пишущего в ироничной и даже балагурной манере, многие интертекстуальные знаки связаны с алкоголем, а «сниженные» ситуации соотносятся с «высокой» литературой. У Дж. Хэрриота, а также у Дж. Крэнстона на первый план выходит идея божественного разума, силы, которая покровительствует и людям, и животным, что раскрывается в диалоге с Библией, в обращении к афористическому фонду. У Н. Фитспатрика тема спасения, подвига, переплетенная с изобретением и применением технологий, находит воплощение в многочисленных отсылках к героям комиксов и фильмов. С. Бакатов, акцентирующий внимание на таджикском колорите, вплетает в повествование восточные истории и предания.

В целом в ветеринарной прозе на первый план, по-видимому, выходит эксплицитная энергия интертекста, связанная с накоплением и преемственностью ценностей, что подтверждается стремлением авторов маркировать, атрибутировать и даже разъяснить «чужое слово», чтобы обеспечить единство понимания, добиться максимального резонанса с читателем.

Библиографический список

1. Graaf G. de. Veterinarians' Discourses on Animals and Clients // Journal of Agricultural and Environmental Ethics. 2005. Issue 18 (6). P. 557–578. DOI: 10.1007/s10806-005-1802-0
2. Perrin H. A Discourse Analysis of the Depiction of Veterinary Training by UK Veterinary Organizations // VetEd 2016: Symposium of the National Veterinary Schools Council at University of Glasgow. Glasgow, 2016. URL: https://www.researchgate.net/publication/317598626_A_discourse_analysis_of_the_depiction_of_veterinary_training_by_UK_veterinary_organisations (дата обращения: 30.03.2023).
3. Mukherjee P. Every Life is Sacred: James Herriot's All Creatures Great and Small as a Discourse in Animal // Studies Annals of R.S.C.B. 2021. No. 25 (6). P. 823–834.
4. Хэрриот Дж. Из воспоминаний сельского ветеринара / пер. с англ. И. Гуровой. М. : Мир, 1993. 440 с.
5. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград : Перемена, 2002. 477 с.
6. Herriot J. All Creatures Great and Small. New York : Bantam, 1973. 499 p.
7. Cranston J. The Travelling Vet: From Pets to Pandas, My Life in Animals. London : Allen and Unwin, 2018. 352 p.
8. Fitzpatrick N. Listening to the Animals: Becoming the Supervet. London : Trapeze, 2018. 385 p.

9. Калиновский А. А. О чём пьют ветеринары. Нескучные рассказы о людях, животных и сложной профессии. М. : Эксмо, 2022. 336 с.
10. Худяк А. Спасти рядового Шарика. Учебник доброты от ветеринарного врача. Ростов н/Д. : Феникс, 2019. 126 с.
11. Бакатов С. Поговори со мной... Записки ветеринара. М. : Наука и жизнь, 2012. 312 с.
12. Кузьмина Н. А. Интертекст и его роль в процессах эволюции поэтического языка. Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та ; Омск : Ом. госуниверситет, 1999. 268 с.
13. Кузьмина Н. А. Интертекстуальность и прецедентность как базовые когнитивные категории медиадискурса // Медиаскоп. 2011. № 1. URL: <http://www.mediascope.ru/node/755> (дата обращения: 30.03.2023).
14. Григорьева В. С. Дискурс как элемент коммуникативного процесса: прагмалингвистический и когнитивный аспекты : моногр. Тамбов : Изд-во Тамб. гос. техн. ун-та, 2007. 288 с.
15. Чернявская В. Е. Открытый текст и открытый дискурс: интертекстуальность — дискурсивность — интердискурсивность // Стил. 2007. № 6. С. 11–26.
16. Ревзина О. Г. Дискурс и дискурсивные формации // Критика и семиотика. 2005. Вып. 8. С. 66–78.
17. Ревзина О. Г. Лингвистика XXI века: на путях к целостности теории языка // Philology.ru : [сайт]. URL: <http://www.philology.ru/linguistics1/revzina-04.htm> (дата обращения: 30.03.2023).
18. Богатырев А. В. Функционирование фигур интертекста в современном юридическом дискурсе : дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2016. 168 с.
19. Щасливая Н. С. Категории интертекстуальности и прецедентности (на материале современной автобиографической и документальной прозы Д. Гранина, Ю. Нагибина, В. Каверина) // Publishing house Education and Science s.r.o. : [сайт]. 2013. URL: http://www.rusnauka.com/3_ANR_2013/Philologia/7_126633.doc.htm (дата обращения: 30.03.2023).
20. Крэнстон Дж. Записки путешествующего ветеринара: нескучные истории о диких пациентах / пер. Л. Т. Платоновой. М. : Эксмо, 2021. 368 с.
21. Фицпатрик Н. Слушая животных. История ветеринара, который продал Астон Мартин, чтобы спасти жизни / пер. Т. О. Новиковой. М. : Эксмо, 2020. 416 с.
22. Лесс А. Л. Непрочитанные страницы. Рассказы. М. : Советский писатель, 1966. 311 с.

References

- Bakatov S. (2012) *Pogovori so mnoi... Zapiski veterinara [Talk to Me... Notes of a Veterinarian]**. Moscow, Nauka i zhizn' Publ., 312 p. (in Russian)
- Bogatyrev A. V. (2016) *Funktsionirovanie figur interteksta v sovremennom yuridicheskom diskurse [Functioning of Intertext Figures in the Modern Legal Discourse Diss]**, Cand. philol. sci. Volgograd, 168 p. (in Russian)
- Chernyavskaya V. E. (2007) *Otkrytyi tekst i otkrytyi diskurs: intertekstual'nost' — diskursivnost' — interdiskursivnost' [Open Text and Open Discourse: Intertextuality — Discursivity — Interdiscursivity]*, *Stil [Style]**, no. 6, pp. 11–26. (in Russian)
- Cranston J. (2018) *The Travelling Vet: From Pets to Pandas, My Life in Animals*. London, Allen and Unwin Publ., 352 p. (in English)
- Cranston J. (2021) *Zapiski puteshestvuyushchego veterinara: neskuchnye istorii o dikikh patsientakh [Notes of a Traveling Veterinarian: Fun Stories of Wild Patients]**. Moscow, Ehksmo Publ., 368 p. (in Russian)
- Fitzpatrick N. (2018) *Listening to the Animals: Becoming the Supervet*. London, Trapeze Publ., 385 p. (in English)
- Fitzpatrick N. (2020) *[Listening to Animals. The Story of the Veterinarian Who Sold the Aston Martin to Save Lives]*. Moscow, Ehksmo Publ., 416 p. (in Russian)
- Graaf G. de. (2005) *Veterinarians' Discourses on Animals and Clients*, *Journal of Agricultural and Environmental Ethics*, issue 18 (6), pp. 557–578, doi: 10.1007/s10806-005-1802-0 (in English)
- Grigor'eva V. S. (2007) *Diskurs kak ehlement kommunikativnogo protsesssa: pragmalingvisticheskii i kognitivnyi aspekty [Discourse as an Element of the Communicative Process: Pragmalinguistic and Cognitive Aspects]**. Tambov, Tambovskii gosudarstvennyi tekhnicheskii universitet Publ., 288 p. (in Russian)
- Herriot J. (1973) *All Creatures Great and Small*. New York, Bantam Publ., 499 p. (in English)
- Herriot J. (1993) *[Favourite Memories of a Country Vet]*. Moscow, Mir Publ., 440 p. (in Russian)
- Kalinovskii A. A. (2022) *O chem p'yut veterinary. Neskuchnye rasskazy o lyudyakh, zhivotnykh i slozhnoi professii [What do Veterinarians Drink About? Not Boring Stories About People, Animals and a Difficult Profession]**. Moscow, Ehksmo Publ., 336 p. (in Russian)
- Karasik V. I. (2002) *Yazykovoii krug: lichnost', kontsepty, diskurs [Language Circle: Personality, Concepts, Discourse]**. Volgograd, Peremena Publ., 477 p. (in Russian)
- Khudyak A. (2019) *Spasti ryadovogo Sharika. Uchebnik dobroty ot veterinarnogo vracha [Save Private Sharik. A Textbook of Kindness from a Veterinarian]**. Rostov-on-Don, Feniks Publ., 126 p. (in Russian)
- Kuz'mina N. A. (1999) *Intertekst i ego rol' v protsessakh ehvol'yutsii poeeticheskogo yazyka [Intertext and Its Role in the Processes of Evolution of Poetic Language]**. Ekaterinburg, Ural'skii universitet Publ., Omsk, Omskii gosudarstvennyi universitet Publ., 268 p. (in Russian)

Kuz'mina N. A. (2011) Intertekstual'nost' i pretsedentnost' kak bazovye kognitivnye kategorii mediadiskursa [Intertextuality and Precedent as a Basic Cognitive Categories of Media Discourse], *Mediascope [Mediascope]*, no. 1. Available at: <http://www.mediascope.ru/node/755> (accessed: 30.03.2023). (in Russian)

Less A. L. (1966) *Neprochitannye stranitsy. Rasskazy [Unread Pages. Stories]**. Moscow, Sovetskii pisatel' Publ., 311 p. (in Russian)

Mukherjee P. (2021) Every Life is Sacred: James Herriot's All Creatures Great and Small as a Discourse in Animal, *Studies Annals of R.S.C.B.*, no. 25 (6), pp. 823–834. (in English)

Perrin H. (2006) A Discourse Analysis of the Depiction of Veterinary Training by UK Veterinary Organizations, *VetEd 2016: Symposium of the National Veterinary Schools Council at University of Glasgow*. Glasgow. Available at: https://www.researchgate.net/publication/317598626_A_discourse_analysis_of_the_depiction_of_veterinary_training_by_UK_veterinary_organisations (accessed: 30.03.2023). (in English)

Revzina O. G. (2005) Diskurs i diskursivnye formatsii [Discourse and Discourse Formations]*, *Kritika i semiotika [Critique and Semiotics]*, issue 8, pp. 66–78. (in Russian)

Revzina O. G. Lingvistika XXI veka: na putyakh k tselostnosti teorii yazyka [Linguistics of the 21st Century: On the Way to the Integrity of the Theory of Language]*, *Philology.ru*. Available at: <http://www.philology.ru/linguistics1/revzina-04.htm> (accessed: 30.03.2023). (in Russian)

Shchaslivaya N. S. (2013) Kategorii intertekstual'nosti i pretsedentnosti (na materiale sovremennoi avtobiograficheskoi i dokumental'noi prozy D. Granina, Yu. Nagibina, V. Kaverina) [Categories of Intertextuality and Precedence (By the Material of the Modern Autobiographic and Documentary Prose D. Granin, Yu. Nagibin, V. Kaverin)]*, *Publishing house Education and Science s.r.o.* Available at: http://www.rusnauka.com/3_ANR_2013/Philologia/7_126633.doc.htm (accessed: 30.03.2023). (in Russian)

* Перевод названий источников выполнен автором статьи / Translated by the author of the article.